



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 37

ביאור על זה

Explicação deste [discurso]



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/37/

1 ביאור על זה

Uma explicação deste [discurso].

2 הנה כתיב והחיות רצוא ושוב שיש ב' מיני עבודה מלמטה למעלה בעבודת האדם בחי' רצוא ובחי' שוב. בחי' רצוא נק' חותם הבולט ובחי' שוב נק' חותם השוקע.

Ora, está escrito: “E os chayot corriam e voltavam.” Isto é, há dois tipos de serviço de baixo para cima no serviço divino da pessoa: o nível de “correr” (ratzo) e o nível de “voltar” (shov). O nível de ratzo é chamado de selo em relevo, e o nível de shov, de selo rebaixado.

ופי' בחי' רצוא היא אהבה ורשפי אש בתשוקה והוא הגתלות האהבה המסותרת ממטה למעלה מישראל לא"ס ב"ה

O significado do nível de ratzo é o amor e as “labaredas de fogo” do anseio; é a revelação do amor oculto de Israel, que se eleva de baixo para cima em direção ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

וזהו ענין כאברהם שקראו הר כמו הר הבולט מן מישור הארץ כמ"כ [כמו כן] התשוקה הנ"ל שרוצה לצאת מנרתקו זהו בחי' בליטה ונקרא חותם הבולט.

Este é o significado de “como Avraham, que o chamou de montanha”: assim como uma montanha se ergue acima da planície, também o anseio mencionado acima, que deseja sair de seu invólucro, é o nível de saliência e é chamado de selo em relevo.

3 והנה עד"מ כשמדפיסים בחותם הבולט על השעוה נעשה בהשעוה חותם שוקע. כך על ידי בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי' רצוא שהוא בבחי' חותם בולט והוא בחי' יש מי שאוהב כו'

Ora, a título de analogia: quando se imprime na cera com um selo em relevo, forma-se na cera um selo côncavo. Assim também, por meio do despertar de baixo que está no nível de ratzo, o qual se apresenta como um selo em relevo e corresponde ao nível de “há alguém que ama”, etc.,

עיי' נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם שוקע והיינו שנמשך מה התגלות והמשכת אורות בכלים. וכמו שיתבאר.

por meio disso é atraído de cima um despertar do alto, no nível de um selo côncavo; isto é, são atraídas uma revelação e uma descida de luzes em recipientes, como será explicado.

וזהו ענין הר ההר הר ע"ג [על גבין] הר [ועיין בפי משפטים] (ק"ט ב') ובז"ה [ובזהר הרקיע] שם כי חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א הם נקרא הרים

Este é o significado de Hor HaHar, “uma montanha sobre outra montanha” (veja Parshas Mishpatim [no Zohar], 109b, e o Zohar HaRakia ali): pois Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin são chamados “montanhas”,

אמנם נה"י [נצח הוד יסוד] דאימא נקרא הרים ע"ג [על גבין] הרים כו' וכ"כ [וכן כתב] בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה ע"פ כי ההרים ימושו

ao passo que Nétsach, Hod e Yessod de Imá são chamados “montanhas sobre montanhas”, etc. O mesmo está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Isaías, a respeito do versículo “Pois as montanhas se afastarão”.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שהר ההר נק' חותם שוקע שמלמעלה שנה"י [שנצח הוד יסוד] דאימא הם לבוש וכיסוי להמוחין והם מתלבשים בז"א ועיין בזהר בשלח (ד"נ סע"א [סוף עמוד א]) בענין עד לא אשתקע אורא דכ"א.

Portanto, entende-se bem que Hor HaHar é chamado o selo côncavo do alto, pois Nétsach, Hod e Yessod de Imá são uma vestimenta e uma cobertura para o intelecto (mochin), e revestem Zeir Anpin. Veja o Zohar, Beshalach (fólio 50, fim do lado a), sobre o tema “antes que o ar puro afundasse”.

ואפשר שייך ג"כ לבחי' חותם שוקע ועמ"ש עוד בענין הר ההר בד"ה נשא את ראש בני גרשון משא"כ ע"י העבודה הב' שמלמטה למעלה בחי' שוב

É possível que isso também se aplique ao nível do selo côncavo. Veja ainda o que está escrito sobre Hor HaHar no discurso que começa “Faz a contagem dos filhos de Gershon”. Em contraste, por meio do segundo serviço, de baixo para cima, o nível de shov,

היינו ביטול הרצון בתכלית ונפשי כעפר ירא' בושט זהו בחי' חותם השוקע שמלמטה ועי"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מלמעלה בחי' חותם בולט

isto é, a anulação completa da vontade e “minha alma [seja] como o pó”, o temor de vergonha: este é o nível do selo côncavo de baixo. E por meio disso é atraído de cima um despertar do alto, no nível de um selo em relevo,

דהיינו התגלות אור א"ס שלא בהתלבשות כלל כמו שיהיה לעתיד דכתיב ולא יכנף כו' עין בעין כו' a saber, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) sem qualquer revestimento, como será no tempo vindouro, conforme está escrito: “E [teu Mestre] não ficará oculto”, etc., [e] “olho a olho”, etc.:

התגלות אלקות וזהו ג"כ בחיי מצות ל"ת [לא תעשה] וכנודע של"ת [שלא תעשה] גדלה מעלתן מבחי" עשה כי ל"ת [לא תעשה] הם מבחי" י"ה ומ"ע [ומצות עשה] ו"ה.

uma revelação da Divindade. Este também é o nível das mitsvot proibitivas, como é sabido: as proibições são de estatura superior às [mitsvot] positivas, pois as proibições pertencem ao nível de yud-hei, e as mitsvot positivas, a vav-hei.

דנה נודע ד' אותיות הוי' יוד בחי' חכמה בחי' צמצום וביטול כמו נקודה והוא בחי' יראה עילאה יראה פנימית יראה בושט.

Pois é sabido que, entre as quatro letras do Nome Havayá, o yud é o nível de Chochmá (sabedoria), o nível do tsimtsum (contração) e da autoanulação (bitul), como um ponto; e é o nível do temor superior, do temor interior, o temor da vergonha.

ה' בינה המשכת אהבה עילאה וזהו דחילו ורחימו וענין ו"ה ו' אהבה זוטא ה' יראה תתאה וזהו רחימו ודחילו נמצא ל"ת [לא תעשה] שהם מבחי" י"ה י' ביטול במציאות כו'

O primeiro hei é Biná (entendimento), onde se dá a extensão do amor superior; e isto é “temor e amor” (dechilu urechimu). Quanto a vav-hei: o vav é o amor menor, e o hei é o temor inferior; e isto é “amor e temor” (rechimu udechilu). Segue-se que as proibições, que pertencem ao nível de yud-hei, [correspondem] ao yud, à anulação da existência, etc.

(ועוד יובן מענין זה ענין חותם שוקע שמלמטה שממשיך מבחי' גבוה יותר שהרי ע"י אהבה זוטא דבחי' ו' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות בחי' הרים חותם בולט ממשיכים מלמעלה מבחי' בינה ה' ראשונה אהבה רבה חותם שוקע

(Disto também se pode compreender o conceito do selo côncavo de baixo, que atrai de um nível superior. Pois, por meio do amor menor, do nível do vav — Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut, o nível das “montanhas” —, um selo convexo, atrai-se do alto, do nível de Biná, o primeiro hei, o grande amor, um selo côncavo;

אבל יראה תתאה חותם שוקע שרשה ביראה עילאה אבא עילאה שנק' חותם בולט לגבי בינה וזהו בחכמה יסד ארץ אבא יסד ברתא וכוונן שמים בתבונה כו' וכמ"ש לקמן בענין אשה מזרעת תחלה)

mas o temor inferior, um selo côncavo, tem sua raiz no temor superior, Abá supremo, que é chamado selo convexo em relação a Biná. Este é [o sentido de] “Com Chochmá Ele fundou a terra” (“Abá fundou a filha”) “e estabeleceu os céus com entendimento”, etc. E como será explicado adiante a respeito de “[se] a mulher emite sêmen primeiro”).

והנה להמשיך מבחי' א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] אי אפשר רק ע"י ביטול היש שהוא בחי' שקיעה מלמטה שע"י נעשה התגלות וכליטה מ למעלה עין בעין כו'

Ora, atrair do nível do Infinito (Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot, só é possível por meio da anulação do yesh (a existência), que é o nível do afundamento de baixo; por meio disso, dá-se uma revelação e uma saliência do alto, “olho a olho”, etc.

וזהו ענין הלי"ת [הלא תעשה] כי זהו הכלל דסט"א [דסטרא אחרא] הכל בחי' יש ודבר ולכן ע"י מצות ל"ת [לא תעשה] לא תלבש שעטנז מבטל היש וכו' אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא]

Este é o sentido das proibições. Pois esta é a regra: a sitra achra (o outro lado) consiste inteiramente no nível do yesh, de ser “algo”. Portanto, por meio de uma mitsvá proibitiva — “Não vestirás sha-atnez” —, anula-se o yesh, etc., [e] a sitra achra é subjugada.

וכן באדם ביטול עצמותו הן ולא שוין בחי' שקיעה ממילא נעשה מלמעלה בחי' בליטה התגלות אור א"ס ולא יכנף עוד כו'.

O mesmo ocorre com a pessoa: a anulação de seu próprio ser, de modo que “sim” e “não” sejam iguais, é o nível do afundamento; consequentemente, dá-se do alto o nível da saliência, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), “e [teu Mestre] não mais Se ocultará”, etc.

אכן ע"י בחי' אהבה וקיום מ"ע [מצות עשה] לא יוכלו להמשיך מלמעלה מהשתלשלות כי אהבה הוא ג"כ בבחי' יש וכלי

Contudo, por meio do nível do amor e do cumprimento dos mandamentos positivos, não se pode atrair o que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois o amor também pertence à categoria de yesh e é um recipiente.

לכן ממשיכים מלמעלה ג"כ התגלות אורות בכלים אשר הכלים מלבישים להאורות וזהו בחי' חותם שוקע שמלמעלה כנ"ל.

Portanto, o que se atrai do alto também é uma revelação de luzes em recipientes, nos quais os recipientes revestem as luzes; esse é o nível do selo côncavo do alto, como mencionado acima.

וזהו זוכר חסדי אבות אבות היינו או"א [אבא ואימא] ומביא גואל לבני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] כי בניהם היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] ובני בניהם היינו נה"י [נצח הוד יסוד] (עיין בזהר ר"פ שמיני דל"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם)

Este é [o significado de] “Que Se lembra das bondades dos patriarcas”: “os patriarcas” são Abá e Imá; “e traz um redentor aos filhos de seus filhos”: isso se refere a Nétsach, Hod e Yessod, pois “seus filhos” são Chessed, Guevurá e Tiféret, e “os filhos de seus filhos” são Nétsach, Hod e Yessod (veja o Zohar no início de Parshas Shemini, folio 36, end of side a, e o Mikdash Melech ali);

למען שמו היינו מל' נמצא זהו ענין התלבשות אור א"ס בע"ס [בעשר ספירות] דאצי" מאו"א [מאבא ואימא] עד מלכות.

“por causa de Seu Nome”: isso é Malchut. Portanto, trata-se do revestimento da Luz Infinita nas Dez Sefirot de Atsilut, de Abá e Imá até Malchut.

וזהו באהבה ב' אהבה דהיינו שע"י האהבה מלמטה למעלה נמשך מלמעלה ג"כ אהבה להיות האהבה דוחקת שיומשך אור א"ס להתלבש בע"ס [בעשר ספירות].

E este é [o significado de] “com amor” (be'ahavah): bet ahavah, dois amores; isto é, por meio do amor que sobe de baixo para cima, também se atrai amor do alto, de modo que esse amor impele a Luz Infinita a ser atraída e revestida nas Dez Sefirot.

4 וזהו כמים הפנים כ"ו וזהו ואהבת ב"פ [ב' פעמים] אור שע"י גילוי אור האהבה המסותרת מלמטה למעלה נמשך מלמעלה אור אהבה עליונה וכן ע"י קיום מ"ע [מצות עשה]

Este é [o significado de] “Como na água, o rosto...”, etc. E é por isso [que] ve'ahavta (“amarás”) [tem o valor numérico de] duas vezes or (“luz”): por meio da revelação da luz do amor oculto, de baixo para cima, uma luz de amor superior é atraída de cima. Da mesma forma, por meio do cumprimento dos mandamentos positivos,

כמו שע"י צדקה מעורר מלמעלה ג"כ רחמנות וצדקה כל המרחם על הבריות מרחמין עליו מן השמים שמצד עצמות המאציל אין שייך שום מדה

assim como, por meio da caridade, também se desperta de cima compaixão e caridade: “Quem tem compaixão pelas criaturas recebe compaixão dos Céus.” Pois, da perspectiva da essência do Emanador, não se aplica atributo algum,

כי לאו דאית לך צדק ידיעא כו' רק ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] נמשך מלמעלה מדות הנ"ל אורות בכלים:

pois “não é que Tu tenhas uma justiça conhecida”, etc. Somente por meio de um despertar de baixo os atributos mencionados acima são atraídos de cima, luzes em recipientes.

5 ב אמנם ע"י קיום מצות ל"ת [לא תעשה] ובטול היש בחי' שקיעה שמלשמטה נמשך מזה מלמעלה ג"כ שלא בדרך השתלשלות בבחי' גילוי וכליטה

2. Contudo, por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos e da autoanulação do yesh, o nível de imersão de baixo, faz-se descer, a partir disso, também do Alto, [aquilo que] não vem pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mas como revelação e saliência.

וכמו שמבואר בע"ח [בעץ חיים] שיש ב' בחי' העלאות היינו עליית העולמות בשבת הוא שפנימית עולם התחתון עולה ומלביש עולם העליון וחיצוניות עולם העליון נמשך לפנימיי [לפנימיות / לפנימית] עולם התחתון

Como é explicado em Etz Chaim, há dois tipos de elevação. [O primeiro é] a elevação dos mundos no Shabat, na qual a dimensão interior (pnimiyut) do mundo inferior sobe e reveste o mundo superior, enquanto a dimensão exterior (chitsoniyut) do mundo superior se estende à dimensão interior do mundo inferior.

והיינו מחמת כי ההעלאה מעולם התחתון הוא ע"י אהבה בחי' בליטה ולא בבחי' ביטול ממש לכן נמשך מלמעלה בחי' שקיעה להתלבש בתוך פנימית עולם התחתון בבחי' צמצום.

Isso ocorre porque a elevação a partir do mundo inferior se dá por meio do amor, o nível da saliência, e não por meio de um bitul verdadeiro; por isso, o que desce do Alto é o nível de imersão, para revestir-se na dimensão interior do mundo inferior por meio de uma contração (tsimtsum).

אבל יש עוד העלאה בחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחי' עיבור בבטן אימא תלת כלילין גו תלת היינו שנתבטל ממהותו לגמרי בחי' שקיעה ונכלל בעליון ממש ונמשך מזה מ"ד [מ"ן דוכרין] המשכת מוחין חדשים

Mas há ainda outra [espécie]: a elevação de mayin nukvin (águas femininas) em estado de gestação (ibur), no ventre de Imá, “três incluídos dentro de três”; isto é, ele se anula inteiramente em relação à própria existência, no nível da imersão, e se inclui no próprio nível superior. E disso descem mayin duchrin (águas masculinas), trazendo novos mochin.

וזהו ענין יצ"מ [יציאת מצרים] כי גלות מצרים היה בבחי' עיבור ונעשה הגאולה ויצ"מ [ויציאת מצרים] מוחין חדשים (ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים]) (שער כ"א פ"א) שהם מוחין עליונים מאד מאד כו'

Este é o significado do Êxodo do Egito. Pois o exílio no Egito se deu em estado de gestação, e a redenção e o Êxodo do Egito ocorreram [como] novos mochin (veja-se também Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, capítulo 1), que são mochin extraordinariamente elevados, etc.

וגם באו שלא בהדרגה משא"כ בשום פעם אחרת רק במדרגה כו' ע"ש ועמ"ש לעיל בד"ה קול דודי בפ"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה

Eles também vieram sem gradualidade, diferentemente de qualquer outra ocasião, em que vêm apenas etapa por etapa, etc. Veja ali. E veja o que foi escrito acima, no discurso que começa “A voz do meu amado”, na explicação de “o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, revelou-Se a eles”.

ועוד שיצ"מ [שיציאת מצרים] וק"ס [וקריעת ים סוף] גילוי הנסים בשינוי הטבע לגמרי בשמים ובארץ בחי' חותם בולט שהוא ההפך מבחי' אותותינו לא ראינו כו'

Além disso, o Êxodo do Egito e a Abertura do Mar foram uma revelação de milagres que alteraram por completo a natureza, nos céus e na terra: o nível do selo em relevo, que é o oposto do nível de “Não vimos nossos sinais”, etc.

וזהו אשה מזרעת תחלה יולדת זכר היינו כשההעלאה ממטה למעל' [למעלה / למעלה] הוא בבחי' שקיעה כנודע יסוד דנוק' [דנוקבא] שוקע

E este é [o significado de] “se a mulher emitir sêmen primeiro, dará à luz um menino”: isto é, quando a elevação de baixo para cima se dá por meio da imersão, como é sabido que o Yessod de Nukvá é afundado,

אזי יולדת זכר שנמשך מלמעל' [מלמעלה] בחי' בליטה ולהיפך איש מזריע תחלה ממטה למעלה בחי' בליטה ע"י אהבה יולדת נקבה מלמעלה בחי' שקיעה המשכת אורות בכלים

então, “ela dá à luz um macho”: o nível de proeminência é atraído de cima. Inversamente, [se] “o homem emite sêmen primeiro”, de baixo para cima, o nível de proeminência por meio do amor, “ela dá à luz uma fêmea”: de cima, o nível de rebaixamento, uma atração de luzes para dentro de recipientes.

(בענין חותם שוקע וחותם בולט שמלמעלה י"ל [יש לומר] כי הנה ע"י תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן ממשיכים מבחי' כתר אך מ"ע [מצות עשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ז"ת [ז' תחתונות] דא"א ולפי שהן מתלבשים באצ"י כי א"א [אבא ואימא] מלבישים חו"ג [חסד וגבורה] דא"א כו'. ולכן נקרא חותם שוקע.

(Sobre o selo rebaixado e o selo proeminente de cima, pode-se dizer: por meio das 613 mitsvot da Torá e das sete mitsvot dos Rabinos, atraindo-se do nível de Kéter (a Coroa). Porém, os mandamentos positivos, que são do nível de vav-hei, são as sete [Sefirot] inferiores de Arich Anpin; e, como estão revestidos em Atsilut, pois Abá e Imá revestem Chessed e Guevurá de Arich Anpin, etc., são, portanto, chamados de selo rebaixado.

אמנם הלי"ת [הלא תעשה] שהן מבחי' ו"ה היינו ג"ר [ג' ראשונות] דא"א שאינם מתלבשים כלל לכן נקרא חותם בולט כו' ולפמשנ"ת [ולפי מה שנתבאר] בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] ומ"ע [ומצות עשה] שהמ"ע [שהמצות עשה] ממשיכין האור מז"ת [מז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] והלי"ת [והלא תעשה] ממשיכין מג"ר [מג' ראשונות] דע"י [דעתיק יומין].

As proibições, porém, que são do nível de yud-hei, são as três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin, que não estão revestidas de modo algum; por isso, são chamadas de selo proeminente, etc. E [isso está] de acordo com o que foi explicado no Biur sobre “Sou negra, porém formosa”, a respeito dos mandamentos proibitivos e positivos: os mandamentos positivos atraem a luz das sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, e as proibições atraem das três primeiras [Sefirot] de Atik Yomin.

והנה איתא בע"ח [בעץ חיים] שער א"א (פרק א' ב') שז"ת [שז' תחתונות] דעתיק מתלבשין תוך א"א והוא מושג ונודע אצלנו ע"ח [עץ חיים] וא"א

Ora, está declarado em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin (capítulos 1 e 2), que as sete [Sefirot] inferiores de Atik estão revestidas dentro de Arich Anpin, e que ele é apreendido e conhecido por nós através de Arich Anpin;

אך ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק א"א שיתלבשו תוך א"א. וזהו ענין רישא דלא אתידע כי אפילו א"א עצמו לא ידע ליה יעו"ש [יעוין שם].

mas as três primeiras [Sefirot] de Atik não podem estar revestidas dentro de Arich Anpin. E este é o significado de “a cabeça que não é conhecida”, pois nem mesmo Arich Anpin a conhece. Veja ali.

6 ונודע דבחי עתיק הוא מבחי מלי דא"ס ובחי א"א הוא שרש הנאצלים וא"כ ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק זהו ההארה מא"ס הנמשך ומתלבש עכשיו בשרש הנאצלים.

Ora, sabe-se que o nível de Atik provém do nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), e que o nível de Arich Anpin é a raiz dos seres emanados. Portanto, as sete Sefirot inferiores de Atik são o esplendor do Infinito que agora é atraído e revestido na raiz dos seres emanados.

אכן ג"ר [ג' ראשונות] דעתיק שאי אפשר שיתלבשו תוך א"א היינו האור מא"ס מה שאינו נמשך ומתלבש עכשיו כלל אפילו בשרש האצילות.

Mas as três Sefirot superiores de Atik, que não podem revestir-se dentro de Arich Anpin, são a luz do Infinito que agora não é de modo algum atraída nem revestida, nem mesmo na raiz de Atsilut.

7 ולעתיד יהיה גילוי בחינה זו זהו הנקי חותם בולט. ועי"ל [ועוד יש לומר] ועיקר ר עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת ק"ש [קריאת שמע] שהמדרגה היותר עצומה שאפשר להמשיך מוחין עכשיו הוא מחיצוניות עתיק כו'.

No tempo vindouro haverá a revelação deste nível; isto é o que se chama selo em relevo. Pode-se ainda dizer — e esta é a explicação principal — de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim sobre a intenção na recitação do Shemá: o nível mais elevado de onde é possível atrair os mochin agora é da dimensão exterior de Atik, etc.

משא"כ פנימית עתיק הוא סתום וגנוז ולכן פנימית יסוד עתיק זהו בחי חותם בולט וזהו שיתגלה רק לעתיד וע"ז נאמר וברית שלומי לא תמוט כו'

ao passo que a dimensão interior de Atik está oculta e escondida. Portanto, a dimensão interior de Yessod de Atik é o nível do selo em relevo, e é isso que será revelado somente no tempo vindouro; a respeito disso está dito: “E a Minha aliança de paz não será removida”, etc.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] בזהר ח"א [חלק א'] (בדי די סע"ב [סוף עמוד ב]) בד"ה ועלאת בח"י עלמין כו' ובפ' בא (בדף מ' ע"ב).

Veja o Ramaz sobre o Zohar, Parte I (fólio 4, final do lado b), sobre a passagem que começa “E entrou nos dezoito mundos”, etc., e em Parshas Bo (fólio 40, lado b).

עו"ל [עוד יש לומר] בזה עפ"י [על פי מה שכתוב] במ"א בענין וקבל היהודים כו' מה ראו כו' שם נזכר ג"כ מענין אשה מזרעת תחלה והוא בד"ה חיי אינש.

Pode-se ainda explicar isso de acordo com o que está escrito em outro lugar sobre o assunto de “E os judeus aceitaram”, etc., [e] “O que viram”, etc.; ali também é mencionado o assunto de “a mulher emite a semente primeiro”. E isso se encontra no discurso que começa “Chayei Inash”.

ועיין מ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בספר מבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ב [פרק ב'] וזהו ענין השני חותמות כחותם על זרועך כחותם על לבך תפילין של יד ותפילין של ראש:

Veja também o que escreveu Rabi Chaim Vital no livro Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, capítulo 2. Este é o sentido dos dois selos: “como um selo sobre o teu braço” [e] “como um selo sobre o teu coração”: os tefilin do braço e os tefilin da cabeça.

8 ג ויובן בהקדים מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל אות שאין גויל מוקף לה מארבע רוחותיה פסולה כי ענין האותיות הוא לשון אתא שבא דבר חדש והתהוות חדשה

3. Isto será compreendido introduzindo-se antes o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Qualquer letra que não esteja cercada de pergaminho pelos quatro lados é inválida.” Pois o conceito das letras (otiyot) deriva do termo asa, “veio”: [isto é,] algo novo vem a existir, uma nova formação;

דהיינו שיתהווה מבחי' חסד דאצילות יהי רקיע או שיתהווה מחכמה מדות נקי' אותיות כמ"כ [כמו כן] שיתהווה מלמעלה מן הדעת בחי' חכמה נקי' ג"כ אותיות

isto é, que do nível de Chessed de Atsilut venha a existir “Haja um firmamento”, ou que os atributos emocionais venham a existir de Chochmá — isso é chamado de letras. Da mesma forma, que o nível de Chochmá venha a existir daquilo que está acima de Daat (conhecimento) também é chamado de letras.

אך שם הוא רק בבחי' שערות שאין ערוך לעצמותו כלל כמו שאם חותך השער אין נוגע למהותו כלל ולא איכפת ליה כלל רק אעפ"כ [אף על פי כן] השערות הוא המשכה כל שהוא ממהותו.

Mas ali isso ocorre apenas à maneira de cabelos, que não têm absolutamente nenhuma comparação com sua essência: assim como, quando se corta o cabelo, isso não toca em nada o seu ser, e ele não se importa absolutamente. Apesar disso, os cabelos são uma tênue extensão de seu ser.

9 וזהו אבא יונק ממזל ח' בחי' שערות כו'. ומקור שרשן הוא בחי' גלגלתא לבנונית חסד דעתיק ומשם נמשך הארת שערות שיתהווה מזה בחי' חכמה דאצילות ראשית ומקור השתלשלות

É por isso que Abá recebe sustento do oitavo mazal, o nível dos cabelos etc. A fonte de sua raiz é o nível do crânio (gulgalta), a brancura, o Chessed de Atik; e de lá é atraído o brilho dos cabelos, de modo que dele passe a existir o nível de Chochmá de Atsilut, o começo e a fonte da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כמו כן באדם הגלגלת בעצם היא לבנה ומקפת על המוחין ומשם צומח שערות (ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ה ויש בחי' שערות מעולין כו' ויש בחינה אחרת כו' וזה נתבאר במבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ט)

Assim também ocorre com a pessoa: o crânio é, em sua própria substância, branco, envolve o cérebro, e dele crescem os cabelos. (Veja sobre isso em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 5: “E há um nível de cabelos [que é] superior” etc., “e há outro nível” etc.; isso é explicado em Mavo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, final do capítulo 9.)

וזהו ענין סופר וספר פ"י סופר היא חכמ' [חכמה] ראשי' [ראשית] ומקור ההשתלשלות שמאתו בא האותיות והתהוות חדשות בספר שהוא בינה ונקרא פתוחי חותם כשנבקע יסוד אימא נפתח ונתגלה בחי' אותיות המדות

E este é o significado de sofer e sefer (“escriba” e “livro”). Isto é, sofer é Chochmá, o começo e a fonte da hishtalshelut, de onde vêm as letras e novas existências para o sefer, que é Biná. E ele é chamado “gravuras de um selo” (pittuchei chosam): quando o Yesod de Imá se abre, abre-se e revela-se o nível das letras dos atributos emocionais.

(כאן מדבר בענין ההמשכה מחו"ב [מחכמה ובינה] לז"א ע"י אותיות שלכן הלבנונית הסובל האותיות זהו בחי' חכמה כו' ולעיל דיבר בהמשכה מכתר לחו"ב [לחכמה ובינה] ע"י אותיות שהלבנונית הוא גלגלתא דא"א כו' ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים)

(Aqui se fala da atração de Chochmá e Biná para Zeir Anpin por meio das letras; portanto, a brancura que sustenta as letras é o nível de Chochmá etc. Acima, porém, falou-se da atração de Kéter para Chochmá e Biná por meio das letras, e ali a brancura é o crânio de Arich Anpin etc. Veja também o Raaya Mehemna, Parshas Shoftim

(דע"ה א') גבי גרמין בנויין על מוחא כו' אינון חיורין כו' וכתבא אוכמא לא אשתמודע אלא מגו חוורא כגוונא דאורייתא כו'

(fólio 275a), a respeito de “ossos construídos sobre o cérebro” etc.: “eles são brancos” etc.; “e a escrita negra só é reconhecida a partir do branco, como a Torá” etc.

ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם דחוורו ואוכמא הם חו"ב [חכמה ובינה] כו' וכמו עצמיות השכל הוא נושא וסובל את האותיות שנתהוו בו כשנמשך השכל בהשגה והבנה כו'

E, no comentário do Ramaz sobre esse trecho, [ele explica que] o branco e o negro são Chochmá e Biná etc. É como a própria essência do intelecto, que carrega e sustenta as letras que passaram a existir dentro dele quando o intelecto se estende à compreensão e ao entendimento etc.,

וכמ"ש במ"א וזהו שבינה נקרא ספר בחי' אותיות וחכמה סופר ראשית ומקור כו' בחי' חוורו. como está escrito em outro lugar. E por isso Biná é chamada sefer, o nível das letras, e Chochmá, sofer, o começo e a fonte etc., o nível da brancura.

10 וכן נתבאר בביאור ע"פ ועשית ציץ בפי תצוה גבי ופתחת עליו פתוחי חותם. ובע"ה [ובעץ חיים] שער כ"ה דרוש ה' בענין ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א כתב

Isso também é explicado no Biur sobre “E farás um tsits”, na Parashat Tetsavê, a respeito de “E gravarás nele gravações de selo”. E em Etz Chaim, Sha'ar 25, Drush 5, sobre o assunto da Tiféret de Imá que se torna o Kéter de Zeir Anpin, ele escreve

כי כל בחי' אימא לובן ורחמים בערך ז"א ורישא חוורא דגלגלתא היא לבנונית ת"ת [תפארת] דתבונה כו' que todo aspecto de Imá é brancura e misericórdia em relação a Zeir Anpin, e que a cabeça branca do crânio é a brancura da Tiféret de Tevuná, etc.,

ועד"ז תבין בא"א כו' ע"ש א"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דספר דהיינו בינה כולל הגויל הלבן שהוא בחי' חוורא דגלגלתא שמת"ת [שמתפארת] דאימא

“e da mesma maneira compreenderás [isso] em Arich Anpin”, etc. Veja ali. Se assim é, pode-se dizer, conseqüentemente, que sefer, isto é, Biná, inclui o pergaminho branco, que é o nível da brancura do crânio proveniente da Tiféret de Imá,

וגם כולל האותיות שנמשכים מיסוד דאימא כו' וסופר שהוא ח"ע [חכמה עילאה] היא למעלה מבי בחי' דספר דחוורא ואוכמא.

e também inclui as letras, que são atraídas do Yessod de Imá, etc.; e sofer, que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), está acima dos dois aspectos do sefer, o branco e o preto.

11 וע"ד שנתבאר במ"א בענין ערבים עלי דברי סופרים יותר מיינה של תורה לפי ששרשם מח"ע [מחכמה עילאה] שנק' סופר שלמעלה מבחי' תשב"כ [תורה שבכתב] שנק' ספר

Isso segue a linha do que é explicado em outro lugar a respeito de “As palavras dos Escribas (soferim) são mais queridas para Mim do que o vinho da Torá”: pois sua raiz está na Chochmá superior (sabedoria), que é chamada sofer e está acima do nível da Torá Escrita, chamada sefer.

והרי תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא ספר יש בה חוורא ואוכמו כנ"ל שכל אות שאינו מוקף גויל כו'

Ora, a Torá Escrita, chamada sefer, contém branco e preto, como mencionado acima: toda letra que não estiver cercada de pergaminho etc.

וצ"ל דסופר הוא למעלה מזה והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דרישא חיורא דגלגלתא הוא לבנונית ת"ת [תפארת] דתבונה וא"כ ח"ע [חכמה עילאה]

Portanto, deve-se dizer que sofer está acima disso. Isto é, como está escrito em Etz Chaim, o branco da cabeça do crânio é a brancura da Tiféret (beleza) de Tevuná; nesse caso, a Chochmá superior,

שהוא בחי' סופר הוא למעלה מבחי' זו ואפשר לבאר זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ שחורה אני ונאווה שבחי' ספר היא בחי' מקור האור המקיף שלמעלה מבחי' נהורא חיורא ונהורא אוכמא כו'

que é o nível de sofer, está acima desse nível. E isso pode ser explicado com base no que está escrito sobre “Sou negra, mas formosa”: o nível de sefer é o nível da fonte da luz circundante, que está acima do nível da “luz branca” e da “luz negra” etc.

ע"ש וזהו ענין האותיות שבתפילין והגויל כי ד' פרשיות הם המשכת ד' מוחין קדש לי כל בכור חכמה להיות נמשך ומתגלה למטה בחי' חכמה

Veja lá. E este é o significado das letras nos tefilin e do pergaminho. Pois as quatro passagens são a atração dos quatro mochin: “Santifica para Mim todo primogênito” corresponde à Chochmá, para que o nível de Chochmá seja atraído e revelado embaixo,

כדכתיב למען תהיה תורת ה' בפיו אני המשנה המדברת בפיו עוסק בתורה לשמה להמשיך לה אורות בכלים.

como está escrito: “para que a Torá de Havayá esteja em tua boca”; “Eu sou a Mishná que fala em tua boca”; [a pessoa] se dedica à Torá por seu próprio mérito, para atrair para ela luzes em recipientes.

והיה כי יביאך מוח בינה כו' והגויל הלבן המקיף את האותיות הוא בחי' גלגלתא לבנונית אשר הוא מקיף ומקור למוחיין כו':

“E será quando Ele te trouxer” corresponde à mente (moach) de Biná etc. E o pergaminho branco que cerca as letras é o nível do crânio, a brancura, que circunda os mochin e é sua fonte etc.

12 ד ועתה יובן ענין כחותם על לבך דקאי על תש"ר [תפילין של ראש] ונקרא על לבך כי רצועות תש"ר [תפילין]

של ראש] תליין על ליבא כי

4. Agora se entenderá o significado de “como um selo sobre o teu coração”, que se refere aos tefilin da cabeça. São chamados “sobre o teu coração” porque as correias dos tefilin da cabeça “pendem sobre o coração”. Pois

הנה הרצועות נעשים ג"כ מעור שהוא ג"כ כמו קלף וגם כשרים כשנעשים הרצועות מקלף כי הרצועות הם המדות עליונות

as correias também são feitas de couro, que também é como pergaminho; e são válidas mesmo quando feitas de pergaminho. Pois as correias representam os atributos emocionais (midot) superiores

(עיין בזהר פ' פנחס דרל"ו ע"ב) שהם נמשכין ג"כ מבחי' לבנונית דגלגלתא שזהו ענין הגויל כנ"ל

(veja o Zohar, Parashat Pinchas, fólho 236b), que também derivam do nível da brancura do crânio, que é o pergaminho, como mencionado acima.

ואף שאנו רואין שהמדות נמשכים מן השכל והתינוק ששכלו קטן אהבתו ג"כ בדברים קטנים אעפ"כ [אף על פי כן] יש במדות מקור ג"כ מלמעלה מהשכל

E embora vejamos que os atributos emocionais derivam do intelecto, e que uma criança, cujo intelecto é pequeno, também ama coisas pequenas, não obstante os atributos emocionais também têm uma fonte acima do intelecto,

וכמו שאיתא באדרא זוטא (דף רצ"ב ע"א) ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד ששרש המדות דאצי מבחינת עתיקא וגלגלתא רק ההמשכה הוא דרך השכל וכמו שאנו רואים בחוש שהתפעלות המדות נעשה התחלתן מן השכל.

como está escrito na Idra Zuta (fólio 292a): “Zeir Anpin depende do Atika Kadisha e está ligado a ele”, [isto é,] a raiz dos atributos emocionais de Atsilut provém do nível de Atika e do crânio; somente sua descida se dá por meio do intelecto. E vemos isso claramente: o despertar das emoções começa no intelecto.

אבל אח"כ כשנתפעל גדלה ההתפעלות למעלה מן השכל כמו שאם אדם רואה אוהבו שלא ראה אותו מזמן כביר נעשה השמחה והתפעלות גדולה למעלה מן השכל והטעם שהוא מפני שמקור המדות הם מלמעלה מהשכל כו'

Mas depois, uma vez despertada, a emoção se intensifica para além do intelecto; por exemplo, quando alguém vê um amigo que não via há muito tempo, surge uma alegria e uma emoção intensa que ultrapassam o intelecto. A razão é que a fonte dos atributos emocionais está acima do intelecto, etc.,

כי או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן שנמשכין מבחי' שערות וז"א שהוא המדות בעתיקא אחיד ותלייא (ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה בפ' יתרו) שהוא הגויל הלבן pois Abá e Imá (Chochmá e Biná) “estão incluídos no mazal, dele dependem e a ele estão ligados”, uma vez que derivam do nível dos cabelos; ao passo que Zeir Anpin, que são os atributos emocionais, “está ligado a Atika e dele depende” (veja também o que está escrito a esse respeito no discurso iniciado por “A questão de ‘Os Patriarcas são a carruagem’”, em Parashat Yitrô), que é o pergaminho branco.

לכן הרצועות נמשכו ונעשו ג"כ מגויל שבעצמות הגויל הוא בחי' לובן היינו חסד דעתיק ומשם נמשכו על הלב שהוא בחי' מדות רק שהארה והמשכה זו מחסד דעתיק למדות אי אפשר להתלבש בפנימית המדה

Portanto, as correias também derivam do pergaminho e são feitas dele, pois a essência do pergaminho contém o nível da brancura, isto é, o Chessed de Atik; e de lá elas se estendem sobre o coração, que corresponde ao nível dos atributos emocionais. Contudo, essa irradiação e descida do Chessed de Atik aos atributos emocionais não pode revestir-se na dimensão interior do atributo

כמו התלבשות השכל רק בבחי' מקיף על המדה וזהו וימינו תחבקני פי' ימינו חסד דעתיק תחבקני
בבחי' מקיף כמו אדם המחבק חברו הוא בבחי' מקיף

assim como ocorre com o revestimento do intelecto, mas somente de maneira a circundar o atributo. E este é [o sentido de] “Sua mão direita me abraça”: isto é, “Sua mão direita” é o Chessed de Atik; “me abraça”, de maneira circundante, assim como uma pessoa que abraça seu amigo o faz de maneira circundante.

לכן הרצועות נמשכין ותליין על הלב בבחי' מקיף ושרשן מהגויל שהוא לבנונית דלעילא היינו הקלף
הלבן המקיף להאותיות כנ"ל רק מחמת שנשתלשלו למטה במדות אין בהם בהירות והארה

Por isso, as correias se estendem e ficam pendentes sobre o coração, de maneira circundante, e sua raiz está no pergaminho, que é a brancura superior — isto é, o pergaminho branco que circunda as letras, como mencionado acima. Contudo, por terem descido aos atributos emocionais, não possuem o brilho e a luminosidade

כמו שהן במקורן לובן הגויל כי אין ערוך בחי' הרצועות שהם המשכות בחי' חסד דעתיק למטה כו'
למקור בחי' הגילוי שהוא לבנונית חסד דעתיק.

que possuem em sua fonte, a brancura do pergaminho. Pois o nível das correias, que são extensões do nível do Chessed de Atik para baixo, etc., não tem comparação com a fonte do nível de revelação, que é a brancura do Chessed de Atik.

13 ולכן אמרו רצועות שחורות הלמ"מ [הלכה למשה מסיני] ואף על הבתים מבואר בפוסקים שצריכין להיות
שחורים ולא כמו הפרשיות עצמן שהקלף הוא לבן כו'.

Portanto, disseram que as correias pretas são uma lei transmitida a Moshe no Sinai; e, mesmo quanto às caixas (batim), os legisladores haláchicos explicam que devem ser pretas, diferentemente dos próprios trechos, cujo pergaminho é branco etc.

וזהו שימני כחותם על לבך אלו תש"ר [תפילין של ראש] שרצועות תליין על ליבא (ועמ"ש בביאור ע"פ
שחורה אני ונאווה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] שנמשכים ג"כ מבחי' קווצותיו תלתלים שחורות כעורב
כו'

E este é [o sentido de] “Põe-me como um selo sobre teu coração”: isto se refere aos tefilin da cabeça, cujas correias “pendem sobre o coração”. (E veja o que está escrito no Biur sobre “Sou negra, mas formosa”, a respeito dos mandamentos proibitivos, que também emanam do nível de “Seus cachos são ondulados, negros como o corvo” etc.;

ואעפ"כ [ואף על פי כן] זהו לפי שאדרבה שרשן למעלה ממ"ע [ממצות עשה] הנמשכות מבחי שער רישיה כעמר נקא ועד"ז י"ל [יש לומר] כאן שהרי הרצועות שהן שחורות שרשן מבחי לבנונית דגלגלתא חסד דעתיק שלמעלה מבחי שער רישיה כעמר נקא.

e, ainda assim, isso ocorre porque, ao contrário, sua raiz está acima dos mandamentos positivos, que emanam do nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”. E da mesma forma pode-se dizer aqui: pois as correias, que são pretas, têm sua raiz no nível da brancura do crânio, o Chessed de Atik, que está acima do nível de “os cabelos de Sua cabeça são como lâ pura”,

שהשערות אינן ערוך לעצמיות הגלגלתא כנ"ל רק שיש להם אחיזה שם והרצועות שהן עצמן קלף לבן ה"ז [הרי זה] מעצמיות הגלגלתא וחסד דעתיק רק שכדי להיות בחי' זו נמשך למטה צ"ל ע"י שיהיו שחורות כו'.

pois os cabelos não têm comparação com a essência do crânio, como mencionado acima; apenas têm ali um ponto de apoio. Já as correias, que são elas próprias de pergaminho branco, provêm, portanto, da essência do crânio e do Chessed de Atik. Contudo, para que este nível seja atraído para baixo, é necessário que isso ocorra por meio de sua negrura etc.

והיינו ע"ש [על שם] שנתבאר דתש"ר [דתפילין של ראש] הוא בחי' חותם בולט הנמשך ע"י שקיעה שמלמטה תפלת שמונה עשרה כו'

E isso se deve ao que foi explicado: os tefilin da cabeça são o nível do selo saliente, que é atraído para baixo por meio do rebaixamento proveniente de baixo, a oração de Shemoneh Esreh etc.

וזהו ג"כ בחי' האור הנמשך ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] וכנ"ל שהל"ת [שהלא תעשה] הן בחי' שקיעה וביטול עצמותו שע"י נמשך מלמעלה בחי' חותם בולט. ולכן כמו של"ת [שלא תעשה] הן מבחי שחורות כעורב דוקא כמבואר שם באריכות.

E este também é o nível da luz atraída por meio do cumprimento dos mandamentos proibitivos, como mencionado acima: as proibições são o nível de rebaixamento e anulação do próprio ser, por meio do qual o nível do selo saliente é atraído de cima. Portanto, assim como as proibições pertencem especificamente ao nível de “negros como o corvo”, conforme explicado ali extensamente,

כך נק' חותם זה דתש"ר [דתפילין של ראש] כחותם על לבך שהוא בחי' הרצועות דתליין על לבא שהן שחרות כו' והיינו לפי ששרשם ממקום גבוה מאד הלבנונית דגלגלתא לכך לא יוכלו להתגלות למטה כ"א בבחי' שחרות כו'.

assim também este selo dos tefilin da cabeça é chamado de “como um selo sobre teu coração”: isto corresponde ao nível das correias que “pendem sobre o coração”, que são pretas etc. Isso se deve ao fato de sua raiz estar num lugar muito elevado, a brancura do crânio; por isso, não podem revelar-se abaixo senão como negrura etc.

וכן הבתים הם שחורים דייקא. וממש"כ [וממה שכתוב] יובן ג"כ לשם בענין המבואר שם דשרש האור הנמשך ע"י שערות שחרות דז"א ע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] הוא גדול במעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא דא"א

E também as caixas são pretas especificamente. E do que foi escrito aqui pode-se compreender também, a respeito do [Biur] citado, o assunto ali explicado: que a raiz da luz atraída por meio dos cabelos negros de Zeir Anpin, mediante o cumprimento dos mandamentos proibitivos, é superior em grau ao nível dos “cabelos de Sua cabeça como lâ pura” de Arich Anpin;

והיינו ששרשו ממקור הלבנונית ע"ש דיי"ל [דיש לומר] ענין מקור הלבנונית היינו לבנונית גלגלתא דא"א שבו חסד דעתיק שזהו ודאי למעלה מבחי' שער רישיה כעמר נקא עצמן.

Isto é, sua raiz provém da fonte da brancura (veja ali). Pois pode-se dizer que “a fonte da brancura” significa a brancura do crânio de Arich Anpin, no qual se encontra o Chessed de Atik, que certamente está acima do nível do próprio “cabelo de Sua cabeça como lâ pura”.

והגם דשם נתבאר בע"א [באופן אחר] מ"מ גם פי' זה יש לו פנים ועיין מ"ש בביאור ע"פ שוש אשיש וע"פ כי כארץ תוציא צמחה בנין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם ממלאים כל הפגמים כו' וע"פ תורה צוה דממש"ש [דממה שכתוב שם] אפשר שיש ראיה לפי זה):

E embora ali isso tenha sido explicado de outra maneira, ainda assim esta explicação também tem fundamento. Veja o que está escrito no Biur sobre “Regozizar-me-ei grandemente” e sobre “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, [a respeito] da edificação das Treze Atributos de Misericórdia, que preenchem todas as falhas etc.; e sobre “A Torá que Moshe nos ordenou”; pelo que está escrito ali, talvez haja uma prova para esta explicação.)

14 ה וענין כחותם על זרועך הוא תש"י [תפילין של יד] וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] ושמ"ע [ושמונה עשרה] שאמרו בזהר פ' במדבר (דק"כ ע"ב) שצלותא דמיושב לקבל תפלה של יד והיינו עד שמונה עשרה.

5. E o significado de “como um selo sobre teu braço” são os tefilin do braço. Este é o sentido do Shemá e da Shemone Esrê, como disseram no Zohar, Parashat Bamidbar (fólio 120b): “a oração recitada sentado corresponde aos tefilin do braço”, isto é, até a Shemone Esrê;

לבתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא ודא כגוונא דדא כו' פי' כי ק"ש [קריאת שמע] וברכותיה הוא תפלה מיושב שהוא בחי' נוק' [נוקבא] באשה קראה מושב כו'

“depois, a oração recitada em pé, que corresponde aos tefilin da cabeça; e esta é como aquela”, etc. Isto é: o Shemá e suas bênçãos constituem a oração recitada sentado, que é o nível de Nukvá; a respeito da mulher, ela é chamada de “assento”, etc.;

וישב ה' מלך לעולם בחי' מלכות דאצילות שמתלבשת בבי"ע (ועמ"ש מזה סד"ה מי כהוי' אלקינו המגביהי לשבת ועיין מ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון בפ"י ממושכותיכם תביאו כו')

“E Havayá senta como Rei para sempre”: o nível de Malchut de Atsilut, que se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá (veja o que está escrito sobre isso ao final do discurso que começa “Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva para sentar”, e veja o que está escrito no discurso que começa “E eu estava com Ele, amon”, na explicação de “De vossas moradas trareis”, etc.).

והיינו האהבה שממטה למעלה בבחי' ובכל מאדך הוא בבחי' בליטה והר שיש מי שאוהב כו'

Isto é, o amor que ascende de baixo para cima, na modalidade de “e com toda a tua força”, manifesta-se como uma saliência, como uma montanha, pois “há quem ame”, etc.;

נמשך מזה מלמעלה בחי' הר ההר היינו המשכת ההר עליון לפי ערך העלאת ההר מלמטה

disso é atraído de cima o nível de Hor HaHar, isto é, a atração da montanha superior, de acordo com a medida da ascensão da montanha de baixo;

והיינו התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] בחי' כלים דאצילות ואור א"ס מלובש ומכוסה בתוך כלים דאצי'

a saber, o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nas Dez Sefirot, o nível dos recipientes de Atsilut, estando a Luz Infinita revestida e encoberta dentro dos recipientes de Atsilut.

וזהו ענין המשכת ובנין רמ"ח איברים דמלכא ז"א דאצילות ע"י רמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] שיש ג"כ תשעה בראש (כנזכר במשנה ספ"ק [סוף פרק קמא] דאהלות)

E este é o sentido da atração e da construção dos 248 membros do Rei, Zeir Anpin de Atsilut, por meio das 248 palavras do Shemá; há também “nove na cabeça” (como mencionado na Mishná, ao final do primeiro capítulo de Oholot),

והיינו כל בחינת זעיר (ועמ"ש מענין זה דרמ"ח תיבין שבק"ש [שבקריאת שמע] הם בנין והמשכת רמ"ח איברים דמלכא בד"ה צאינה וראינה)

isto é, todo o nível de Zeir (veja o que está escrito sobre este assunto: que as 248 palavras do Shemá constituem a construção e a atração dos 248 membros do Rei, no discurso que começa “Ide e vede”).

ולכן נקי המשכה הנ"ל תפלה של יד שכתוב בה והיה לך לאות ולא לאחרים לאות מפני שהאורות מכוסים ומלוכשים בתוך הכלים בבחי' שקיעה.

Por isso, a descida mencionada acima é chamada de tefilin do braço, sobre os quais está escrito: “E será um sinal para ti”, e não um sinal para os outros; pois as luzes estão encobertas e revestidas dentro dos recipientes, em condição de afundamento.

משא"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בחי' ביטול היש שהוא ענין כריעות והשתחוואות ולכן הוא בלחש מחמת שע"י הביטול נתקרב כו'

Em contrapartida, a Shemone Esrei é o nível da anulação do yesh, que consiste em curvar-se e prostrar-se. Por isso é [recitada] em voz baixa, pois, por meio do bitul, a pessoa se aproxima etc.,

והוא כמשל המדבר עם הקרוב אליו בלחש ונמשך מזה בחי' בליטה גילוי אור א"ס שלמעלה מי"ס [מ"י ספירות] דאצי"

como na analogia de alguém que fala em voz baixa com alguém que lhe é próximo. E disso se origina o nível de saliência: uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot de Atsilut;

והוא תפילין שבראש בבחי' גילוי וזהו שמאלו תחת לראשי בחי' ק"ש [קריאת שמע] ותש"י [ותפילין של יד] ואח"כ וימינו תחבקני תש"ר [תפילין של ראש] כנ"ל.

e isso são os tefilin da cabeça, em condição de revelação. E este é [o significado de] “Sua mão esquerda está sob a minha cabeça”: o nível do Shemá e dos tefilin do braço; e, depois, “e Sua mão direita me abraça”: os tefilin da cabeça, como mencionado acima.

(והנה בכ"ז [בכל זה] מתורץ מה שהקשה הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ במדבר וז"ל [וזה לשוננו] שלפי הנזכר תפילין אלו הכל הוא באצ"י והנה הרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] מסר לנו בפ"י שתפלה של יד הוא בבריאה ותש"ר [ותפילין של ראש] הוא באצילות וכן מוכח מכאן כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו].

(Com tudo isso, fica resolvida a dificuldade levantada pelo Ramaz no final de Parshas Bamidbar. Estas são suas palavras: "Segundo o que foi mencionado, esses tefilin estão todos em Atsilut; no entanto, o Rav [o Arizal], de abençoada memória, transmitiu-nos explicitamente que os tefilin do braço estão em Beriá e os tefilin da cabeça estão em Atsilut, e isso também fica comprovado daqui", etc. Fim da citação.)

ועמ"ש במ"א בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט דתש"י [דתפילין של יד] בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החיצונים מג"ת [מג' תחתונות] דבריאה ע"ח [עץ חיים] המשכת האור מאצ"י כו' ע"ש אכן לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] לק"מ [לא קשה מידי] דמ"ש דתש"י [דתפילין של יד] הוא בבריאה היינו ממש מ"ש בזהר שם צלותא דמיושב לקבל תפלה של יד.

E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa "Veja Etz Chaim, Sha'ar 49", que o fato de os tefilin do braço estarem em Beriá significa que a retificação é realizada para afastar as forças externas das três [Sefirot] inferiores de Beriá, mediante a descida da luz de Atsilut etc. Veja lá. Contudo, segundo o que está escrito aqui, não há dificuldade alguma: o que se diz — que os tefilin do braço estão em Beriá — é precisamente o que se diz ali no Zohar: "a oração sentada corresponde aos tefilin do braço".

וצלותא דמיושב הוא בבריאה והרי לא אמר רק דהוא לקבל תש"י [תפילין של יד]. ור"ל [ורוצה לומר] שצלותא דמיושב הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] המעורר וממשיך המשכה דתש"י [דתפילין של יד] וכנ"ל. דצלותא דמיושב הוא כח"י רצוא שהוא חותם כולט שמלמטה.

E a oração sentada está em Beriá; de fato, foi dito apenas que ela corresponde aos tefilin do braço. Isto é, a oração sentada é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), que desperta e faz descer a descida dos tefilin do braço, como mencionado acima; pois a oração sentada é o nível de ratzo, que é o selo saliente vindo de baixo.

וזהו ודאי בחי בריאה ששם שייך בחי הרצוא והתשוקה ליכלל באצי. אבל ההמשכה שעייז מלמעלה שהיא בחי חותם שוקע שמלמעלה דהיינו תש״ר [תפילין של יד] הוא ודאי באצילות המשכת אור א״ס בכלים דאצי כו׳ וכנ״ל.

E este é certamente o nível de Beriá, pois é ali que se aplicam o ratzo e o anseio de ser incluído em Atsilut. Mas a descida de cima que ocorre por meio disso — que é o nível do selo afundado vindo de cima, isto é, os tefilin do braço — está certamente em Atsilut: a descida da Luz Infinita para os recipientes de Atsilut etc., como mencionado acima.

ומ״ש דתש״ר [דתפילין של ראש] הוא באצילות היינו מ״ש בזהר שם לבתר צלותא דמעומד דהיא לקבל תפלה דרישא.

E o que se diz, que os tefilin da cabeça estão em Atsilut, é o que se diz no Zohar, ali: “depois, a oração em pé, que corresponde aos tefilin da cabeça”.

ור״ל [ורוצה לומר] שגם מה שהוא בחי לקבל תפלה דרישא דהיינו ההעלאת מ״ן [מ״ן נוקבין] הגורם המשכת חותם בולט דתש״ר [דתפילין של ראש] שזהו פ״ לקבל תפלה דרישא הנה בחי זו הוא באצילות.

Isto é, mesmo aquilo que está no nível de “corresponder aos tefilin da cabeça”, a saber, a elevação de mayin nukvin que provoca a extensão do selo saliente dos tefilin da cabeça — que é o significado de “corresponder aos tefilin da cabeça” —, esse nível está em Atsilut.

וזהו ענין שמו״ע [שמונה עשרה] שהוא בחי אצילות שהוא בחי ביטול כי אצילות הוא חכמה בכלל שהיא בחי ביטול יראה בוש׳ כו׳ חותם שוקע שמלמטה בחי שוב ואולם ההמשכה שעייז

E este é o sentido da Shemone Esrê, que está no nível de Atsilut, o nível de bitul, pois Atsilut, em seu conjunto, é Chochmá (sabedoria), o nível de bitul, o temor da vergonha, etc., o selo rebaixado que vem de baixo, o nível de shov. Mas a extensão que se dá por meio disso

הוא תש״ר [תפילין של ראש] דמארי עלמא חותם בולט שמלמעלה גילוי אור א״ס שלמעלה מע״ס [מעשר ספירות] דאצי כנ״ל ועיינ מ״ש בפ׳ ויחי בד״ה יהודה אתה יודוך דק״ש [דקריאת שמע] ואמת ויציב הם בחי המשכות מאור א״ס ב״ה לבחי ממלא כל עלמין.

é os tefilin da cabeça do Senhor do mundo, o selo saliente que vem do alto, uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima das Dez Sefirot de Atsilut, como mencionado acima. E veja o que está escrito na Parashá Vayechi, no discurso que começa “Yehudá, teus [irmãos] te reconhecerão”, que o Shemá e Emes VeYatziv estão no nível das extensões da Luz Infinita, bendita seja Ele, para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

אבל בחי שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי יהודה הודאה וביטול והתכללות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו' ועמ"ש בד"ה השמים כסאי כו' אך אי זה בית כו' המשכת מקיפין מבחי סוכ"ע [כל עלמין] הנמשך ע"י

mas a Shemone Esrê, que está no nível de Yehudá — reconhecimento, autoanulação e inclusão na Luz Infinita, bendita seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc. E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, etc., [sobre] “Mas onde está a casa”, etc.: a extensão de luzes abrangentes do nível de sovev kol almin, que se estende por meio

תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין חותם שוקע הנזכר כאן שהוא ע"ד בחי השמים כסאי כו' וחותם בולט הוא בחינת המשכת המקיפים מבחי סוכ"ע כו' שזהו ענין אי זה בית כו' ואל זה אביט כו'):

da oração da Shemone Esrê. E do que está escrito ali também se compreenderá o sentido do selo rebaixado mencionado aqui, que segue o modelo do nível de “Os céus são Meu trono”, etc.; enquanto o selo saliente é o nível da extensão das luzes abrangentes do nível de sovev kol almin, etc., que é o sentido de “Onde está a casa”, etc., [e] “Mas para este olharei”, etc.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/37/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak